



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet

Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Tolkning – tematisk fördjupning, 7,5 hp

Tolkning – kandidatkurs, 30 hp, GN (TTA480)

Gäller ht 2020.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ger fördjupade kunskaper om olika översättningsvetenskapliga perspektiv på tolkning som språkligt, socialt, kulturellt och kognitivt fenomen. Delkursen ger tillfälle till tematisk fördjupning av vald teoretisk och metodisk ansats.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången kurs kunna:

1. diskutera centrala teoretiska och metodiska perspektiv inom tolkningsforskningens område,
2. presentera ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan där under delkursens gång. Dokumentation, såsom lektionsplanering, kursbeskrivningar, viss kurslitteratur samt övrigt material, finns tillgängligt på kursplattformen Athena. Alla studenter som registrerats på delkursen kan logga in på Athena-sidan med sitt SU-konto.

Undervisningen sker delvis på distans via kursplattformen och är delvis campusförlagd. Undervisningen på delkursen sker i form av sex obligatoriska föreläsningar och seminarier samt tre chattar, i enlighet med schemat som finns på kurssidan tolk.su.se. Om du är frånvarande något seminarium, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom muntlig presentation av en affisch.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst fem av de sex obligatoriska seminarierna samt två av de tre chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2018-05-02.]

	1. ... diskutera centrala teoretiska och metodiska perspektiv inom tolkningsforskningens område	2. ... presentera ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område
E	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera centrala teoretiska och metodiska perspektiv inom tolkningsforskningens område.	Studenten visar i flera fall förmåga att presentera ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område.
D	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera centrala teoretiska och metodiska perspektiv inom tolkningsforskningens område.	Studenten visar i många fall förmåga att presentera ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera centrala teoretiska och metodiska perspektiv inom tolkningsforskningens område.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att presentera ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera centrala teoretiska och metodiska perspektiv inom tolkningsforskningens område.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att presentera ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område.
A	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera centrala teoretiska och metodiska perspektiv inom tolkningsforskningens område.	Studenten visar genomgående förmåga att presentera ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område.
Fx	Studentens förmåga att diskutera centrala teoretiska och metodiska perspektiv inom tolkningsforskningens område uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att presentera ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens förmåga att diskutera centrala teoretiska och metodiska perspektiv inom tolkningsforskningens område uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att presentera ett teoretiskt och metodiskt perspektiv eller en särskild tematisk ansats inom tolkforskningens område uppvisar i många fall brister.

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen uppnås genom viktning, där de två förväntade studieresultaten vardera utgör 50 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyget E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen (se kursplanen för ytterligare information).

Litteratur

[Fastställd av institutionsstyrelsen 2020-06-03.]

Blomström, Vendela & Wennerberg, Jeanna. 2015. *Akademiskt skrivande och läsande*. Lund: Studentlitteratur. S. 83–115, 147–174, 183–196. [72 s.]

Hale, Sandra & Napier, Jemina. 2013. *Research methods in interpreting*. London & New York: Bloomsbury. [244 s.]

Niemants, Natacha S.A. 2012. The Transcription of Interpreting Data. *Interpreting*. 14:4. S. 165–191. (Tillgänglig online via SUB.) [26 s.]

Norrby, Catrin. 2014. *Samtalsanalys: Så gör vi när vi pratar med varandra*. Lund: Studentlitteratur. S. 51–68, 99–112, 121–136, 249–256. [52 s.]

Russell, Debra L. 2011. Designing a research project: Beginning with the end in mind. I: B. Nicodemus & L. Swabey (red.). *Advances in Interpreting Research*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. S. 27–46. (Tillgänglig online via SUB.) [19 s.]

[413 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 s. kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Lärare och examinator

CECILIA ALVSTAD

E-post: cecilia.alvstad@su.se

Telefon:

Rum: D 337

Mottagning: enligt överenskommelse
(Cecilia Alvstad är examinator på delkursen.)

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG-WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: för aktuella tider, se tolk.su.se

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: för aktuella tider, se tolk.su.se

Studierektor

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon: 08-16 45 09

Rum: D 518

Mottagning: enligt överenskommelse